

APSTIPRINĀTS
ar iepirkuma komisijas
2025.gada 17.jūlija 3.sēdes protokolu

APPROVED
by the minutes of the 3rd meeting
of the procurement commission
of July 17, 2025

**VAS “Latvijas dzelzceļš”
sarunu procedūras ar publikāciju “Norēķinu aprites un ritošā sastāva pārvaldības IT
risinājuma piegāde un ieviešana SIA LDZ CARGO vajadzībām”
nolikuma**

SKAIDROJUMS Nr.2

Nr. p.k.	Jautājums (angliski)	Neoficiāls jautājuma tulkojums	Atbilde	Neoficiāls atbildes tulkojums (angliski)
1.	We would like to thank you for the opportunity to participate in the negotiated procedure “Supply and Implementation of IT Solution for Invoicing and Rolling Stock Management for the Needs of SIA ‘LDZ CARGO’” (Procurement ID No. LDZ 2025/195-SPA). We are currently in the middle of preparing our response. However, we have noted that the scope of requirements has increased significantly – by approximately six times compared to the initial version – and now includes a large number of detailed and specific questions. This considerable expansion leads to a substantial effort both in the review and evaluation of the requirements as well as in the preparation	Lūdzam pagarināt iepirkuma pieteikšanās termiņu par no 22.07.2025. līdz 05.08.2025. saistībā ar to, ka prasības apjoms ir palielināts.	Piedāvājumu iesniegšanas termiņš tiek pagarināts līdz 5. augustam. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1.	Tender application duration will be extended till 5th of august. Please refer to Amendment Nr.1

	of the requested responses. To ensure a complete, high-quality, and fully compliant submission, we kindly request an extension of the submission deadline by two weeks, from 22 July 2025 to 5 August 2025. We would greatly appreciate your confirmation of whether such an extension can be granted. Thank you very much for your understanding and support.			
2.	Regarding to point 1.11.2: Will this section be considered for the following functionalities: a. Request for rental - The system will display a list of wagons that have not yet been rented and enable grouping and filtering by wagon type? b. Request for transportation - The system will enable the selection of wagons that should be used for the selected train based on the wagon type specified in the customer's order.	<i>Atsaucoties uz punktu 1.11.2. Vai šis princips tiks piemērots uz sekojošu funkcionalitāti</i> <i>a) Pieprasījums pēc nomas – Sistēmai jāuzrāda informācija sarakstā ar vagoniem, kuri nav nodoti vēl nomā un nodrošinot grupēšanu, filtrēšanu pēc vagonu tipa.</i> <i>b) Pieprasījums pēc transporta – sistēmai jānodrošina vagonu atlase, kuri tiks nodrošināti izvēlētam vilcienam, balstoties uz vagona tipu un specifikāciju klienta pieprasījumā.</i>	Atbilde būs optimāla ātrā laikā. Termins ir maksimāli pieļaujama.	<i>Responses to request will be optimal in a short time. The deadline is the maximum allowable.</i>
3.	According to draft of general contract: a. Point 4.3: could we agree that language between parties might be English (instead of Latvian) ?	<i>a) Punkts 4.3. vai varam apstiprināt, ka izmantotā valoda starp pusēm ir angļu, nevis latviešu?</i> <i>b) Punkts 6.3.3. Vai varam mainīt uz</i>	Pamatlīguma projekts. a) Piekrītam, ka pamatlīguma projekta 4.3. punktā izmantotā valodas starp pusēm ir latviešu vai angļu valoda. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1.	<i>a) We approve amendment in general contract point 4.3. that language can be either Latvian or English. Please refer to Amendment Nr.1</i>

	b. Point 6.3.3.: could we change to 60 days instead of 30 ? c. Point 13.3.: Could we change to “neutral arbitration court” as something between Latvian and Polish court? d. Annex 2 Agreement on Personal Data Processing: point 7.1 and 7.2: the same as above (c)?	60 dienām no 30 dienām? c) Punkts 13.3. <i>Vai varam mainīt uz neitrālu šķīrējtiesu starp Latviju un Poliju tiesu?</i> d) Pielikums 2. <i>Datu apstrādes process punkts 7.1. un 7.2. vienādot analogi kā c) punktā.</i>	b) Piekrītam, ka 6.6.3. punktā tiek veikts grozījums uz 60 dienām. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1. c) Netiks veikti grozījumi pamatlīguma projekta 13.3.punktā. Ņemot vērā, ka LDZ ir valsts kapitālsabiedrība, visi strīdi tiks izskatīti Latvijas Republikas vispārējās jurisdikcijas tiesās saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem. d) Netiks veikti grozījumi līguma projektu 2. pielikuma (Personas datu vienošanās) 7.1. un 7.2. punktos.	b) We approve amendment in point 6.6.3. to change duration from 30 to 60 days. Please refer to Amendment Nr.1 c) We decline amendment in Annex 2 point 13.3. regarding court. Given that the VAS “Latvijas dzelzceļš” is a state-owned enterprise, any disputes shall be settled in the courts of general jurisdiction of the Republic of Latvia, in accordance with the applicable laws of the Republic of Latvia. d) We decline amendment in (both contracts) Annex 2 point 7.1. and 7.2.
4.	According to the Maintenance contract: a. The same as in general contract about language, 60 days, neutral arbitration court b. Point 13: what do you mean about transfer a copyrights? We are the producer of RailSoft solution and we sell licences (perpetual or in Saas subscription model). We cannot transfer you complete copyrights or we need to discuss what is your intention in that matter.	<i>Uzturēšanas līgums:</i> a) <i>Tā pat kā pamata līgumā, vai varam vienoties, ka valoda var būt angļu, nevis latviešu, termiņš novērst neatbilstības mainīt no 30 dienām uz 60 dienām un piemērot neitrālu šķīrējtiesu.</i> b) <i>Kas tiek uztverts ar autortiesību nodošanu?</i>	Uzturēšanas līguma projekts: a) Piekrītam, ka uzturēšanas līguma projekta 7.1.8. un 11.1.2. tiek veikti precizējumi Apstiprinām, ka valoda var būt latviešu vai angļu. Apstiprinām termiņa maiņu no 30 dienām un 60 dienām par neatbilstību novēršanu no pieprasījuma saņemšanas rakstiskā veidā. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1. Šķīrējtiesa netiks mainīta. Ņemot vērā, ka LDZ ir valsts kapitālsabiedrība, visi strīdi tiks izskatīti Latvijas Republikas vispārējās jurisdikcijas tiesās saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem. b) Apstiprinām, ka tiks veikti grozījumi uzturēšanas līguma 13. punktā. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1.	Maintenance contract: a) We approve amendment that language can be Latvian or English (point 7.1.8.). We approve amendment to change from 30 to 60 days to fix non-conformities (point 11.1.2). Please refer to Amendment Nr.1 We decline amendment to change arbitration court. Given that the VAS “Latvijas dzelzceļš” is a state-owned enterprise, any disputes shall be settled in the courts of general jurisdiction of the Republic of Latvia, in accordance with the applicable laws of the Republic of Latvia. b) We will make amendment in Point 13, in Please refer to Amendment Nr.1
5.	Can we change the time for sending an offers for: 28.07.2025 9:30 ? We have now an vacation time and a	<i>Vai varam, sakarā ar atvaļinājumu periodu, mainīt iepirkuma pieteikšanās laiku,</i>	Piedāvājumu iesniegšanas termiņš tiek pagarināts līdz 5. augustam. Lūdzu skatīt Grozījumus Nr.1.	Tender application duration will be extended till 5th of august. Please refer to Amendment Nr.1

	lot of important people which I want to discuss some point are unavailable. I would be glad if we can change this date for end of July. Thanks in advance.	<i>pagarinot to līdz jūlija beigām?</i>		
--	---	--	--	--